

❑ FICHA ❑

TÍTULO	Todo sobre mi madre
DIRECTOR	Pedro Almodóvar
AÑO Y PAÍS	2000 España
GÉNERO	Dramático
ACTORES	Cacilia Roth, Marisa Paredes, Atonia San Juan, Penélope Cruz



SINOPSIS

Manuela pierde en un accidente a su hijo Esteban el mismo día en que cumplía diecisiete años. Habían ido a ver al teatro *Un tranvía llamado deseo* interpretado por la actriz Huma Rojo y al final de la obra, mientras el chico perseguía a la actriz para conseguir un autógrafo, un coche lo atropelló. Destrozada por el dolor Manuela decide volver a Barcelona, deshaciendo el camino que había hecho hacía más de diecisiete años. En aquel entonces huía del padre de su hijo; ahora va a buscarlo. En Barcelona encuentra viejas y nuevas amistades, las cuales con sus respectivos dramas van tejiendo el entramado de la película. Agrado, un travesti que había estado muy ligado a ella y a su marido; Rosa, una joven monja que se dedica a ayudar e personas desfavorecidas; Huma Rojo, la actriz tras la que su hijo perdió la vida; Nina, la compañera de la actriz Huma Rojo en el escenario y en la vida sentimental y finalmente el padre de su hijo, Lola, un travesti que conduce una vida disoluta y que está afectado por el Sida. El perno de la historia pasa de Manuela, sumida en el dolor por la muerte de su hijo, a Rosa, que descubre que está esperando un hijo; el problema es que este hijo es de Lola, con lo cual tanto la madre como la criatura padecen el mismo síndrome del padre.

LENGUAJE

A pesar de ser una historia dramática, el lenguaje de la película se caracteriza por la frescura de los diálogos, los cuales se desarrollan en situaciones cotidianas. Nos encontramos ante el español actual de todos los días, con un registro informal salpicado de vulgarismos. Un apartado especial merecen desde el punto de vista lingüístico, las intervenciones del travesti Agrado. Su función en la película es la de quitarle dramatismo a la trama, cosa que consigue con su acento, su modo de hablar, el desparpajo con el que se expresa y las frases llenas de humor que abundan en todas sus intervenciones. Lo interpreta una actriz de cabaret canaria: Antonia San Juan, por eso su español tiene las características del español meridional y occidental: aspiración de las eses finales, uso del ustedes en lugar del vosotros, seseo, etc. En la columna de la derecha del diccionario se han colocado algunos de sus diálogos cargados de vulgarismos. El monólogo en el que explica en el escenario las fuentes de su autenticidad es de antología, un himno a la tolerancia y a la alteridad.

DICCIONARIO

Hace 17 años hice este mismo trayecto pero al revés, de Barcelona a Madrid: 17 anni fa ho fatto questo stesso tragitto ma nel senso opposto, da Barcelona a Madrid	Que vengas hombre que no te vamos a comé': dai, vieni che non ti mangiamo mica
Estoy embarazada: sono incinta	No puede ser, parezco el Hombre Elefante, pa' donde voy yo con este careto: non è possibile, sembro "The Elephant man", ma dove vado con questa faccia che mi ritrovo
Su único trabajo es estarse quietecita: il suo unico dovere è quello di restare tranquilla	Lo único que tengo original son los sentimientos y las tetas: l'única cosa originale che ho sono i sentimenti e le tette
Aquí llega la mosquita muerta: ecco la gatta morta	Hay que cogernos el punto: bisogna soltanto capirci un pò
No me estoy enterando de na': non capisco più nulla	Vendí el camión y me hice puta: ho venduto il camion e sono diventata una prostituta
Hace seis meses lo atropelló un coche y lo mató: sei mesi fa è stato investito da una machina che lo ha ucciso	En estas cosas no hay que ser rúcana, porque una es más auténtica cuanto más se acerca a lo que ha deseado: in queste cose non bisogna essere tirchia, perche una è più autentica quanto più si avvicina a quello che desidera
A mí no me da asco mi hijo: a me non fa schifo mio figlio	Dime bruta, pero a ver quién te va a cuidar mejor que yo: dimmi che sono brutale, ma vediamo chi si prenderà cura di te meglio di me